

Н. Д. РОЧЕВА

БУКВАРЬ



А



Б



Д



Е



Ё



і



Й



К



О



Ö



П



У



Ф



Х



Щ



Ъ



Ы



Я



Дз



В



Г



Ж



З



И



Л



М



Н



Р



С



Т



Ц



Ч



Ш



Ь



Э



Ю



Дж



Тш



Н. Д. РОЧЕВА

БУКВАРЬ

для 1 класса коми школ
(коми-ижемский диалект)

*Утверждено
Главным управлением образования
Ямало-Ненецкого автономного округа*



Санкт-Петербург
Отделение издательства «Просвещение»
1997

УДК 373. 167. 1
ББК 81. 2 Коми-9
Р 80

Издание выпущено за счет средств
Главного управления образования Департамента социальной политики
Администрации Ямало-Ненецкого автономного округа

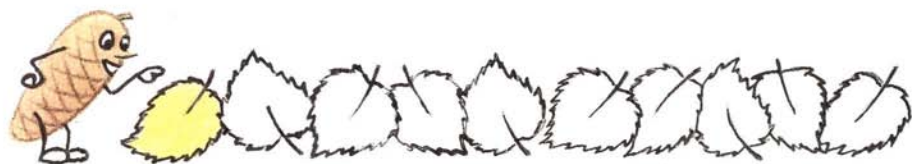
Рочева Н. Д.

Р80 Букварь для 1 класса коми школ (коми-ижемский диалект)/ ил.
худож. В. В. Громова, Л. К. Швец, Л. А. Иванова.— СПб.: отд-ние
изд-ва «Просвещение», 1997.— 127 с.: ил.— ISBN 5-09-002449-9

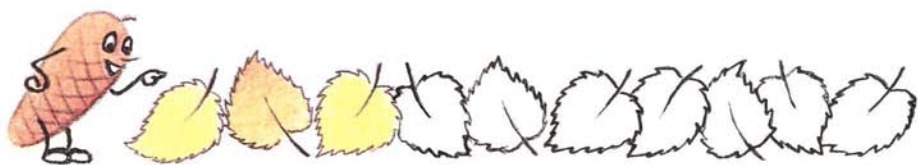
ISBN 5-09-002449-9

© Издательство «Просвещение»,
Санкт-Петербургское отделение, 1997
Все права защищены

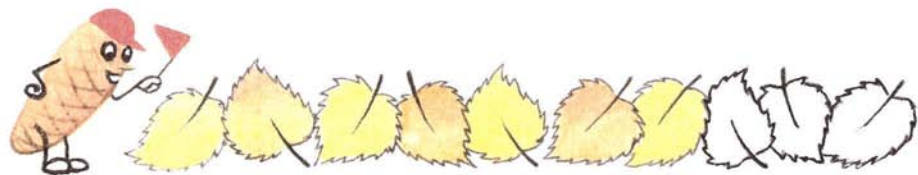
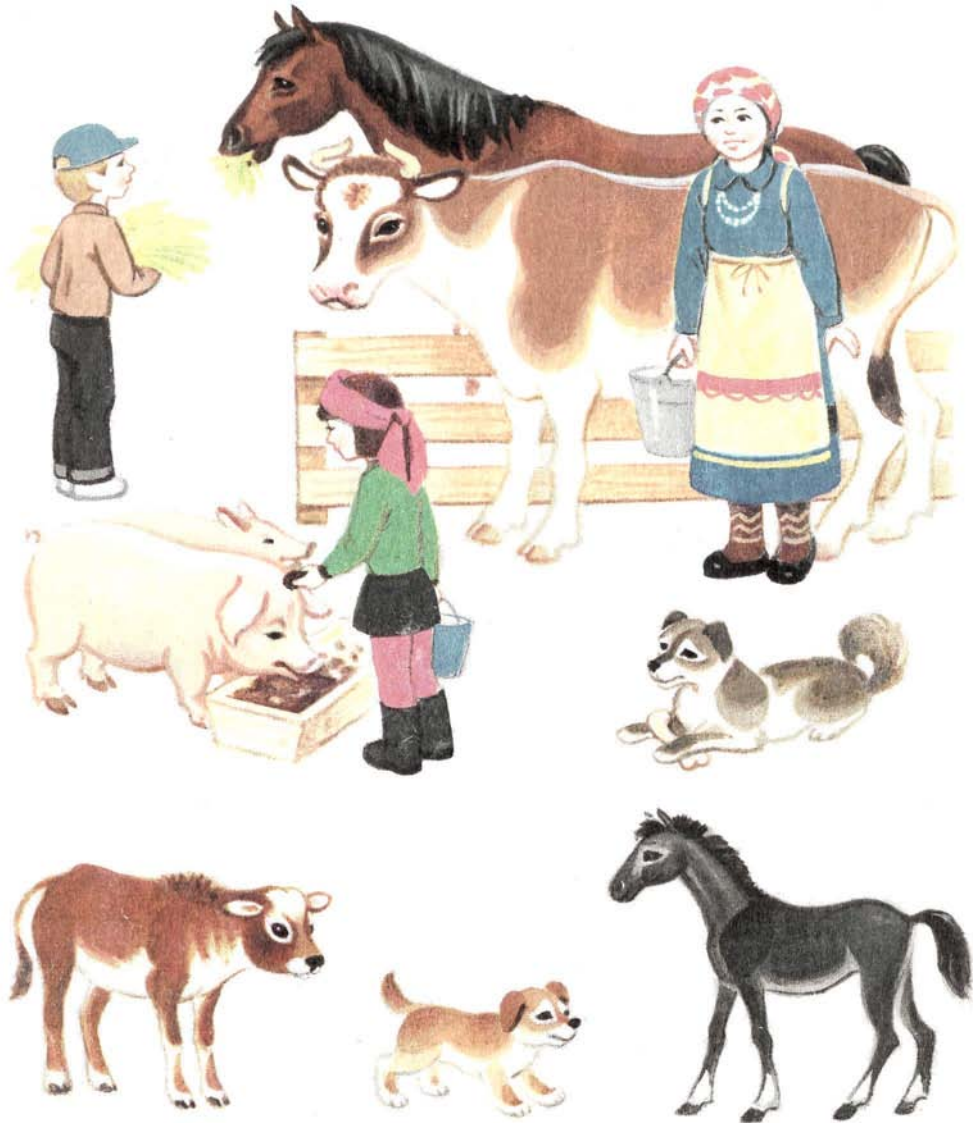








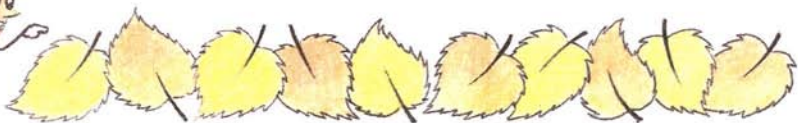














Aa



Aa



y y

Yy



A-a-a-a-a! Y-y-y-y-y!

A-y, y-a, a-y!

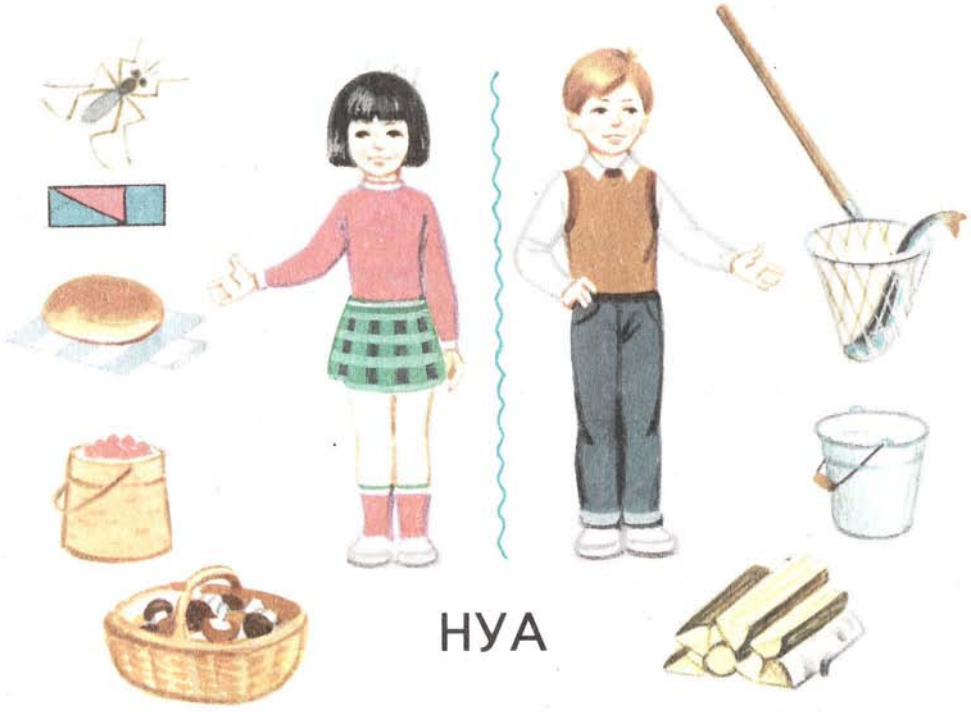
Ay! Ay! Ay! Ay!



Нн

у	н	уна	нуа
ун	ну	ун	ну
уна	нуа	у	н

Нн



НУА



уна
Ано наа нау
ану нуу нуа
уна ана уна



нуа
уна нуу ану
нуа ану наа
Анна нуа

Оо

о	ооны	а	а
оо	оон	о	о
оон	оо	у	у



а — о — у	А — о — у!	у — о — а
о — у — а	О — у — а!	а — у — о
у — а — о	У — а — о!	о — а — у

Ыы

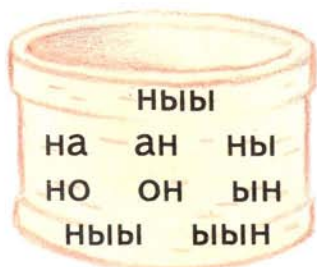
Н	Ныы	Н	Ныа
Ны	Ны	Ны	Ны
Ныы	Н	Ныа	Н

Ыы



А — о — у — ы!
О — а — ы — у!

У — ы — а — о!
Ы — у — о — а!



Ныы — **Ныы**

ооны — **овны**

Мм

н	м
но	ма
ном	мам

Мм

м — му — мун — муна



_____ муна.



Ии

Ии



И Инна
Ин Инн
Инн Ин
Инна И

И Ина
Ии Иин
Иин Ии
Иина И



Ми ____ мунам.

Pr

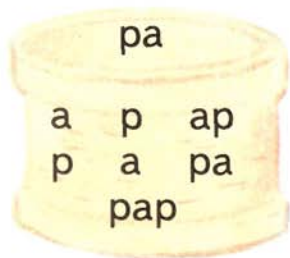
Н
НО
НОМ
НОМЫ
НОМЫР

НОМЫР
НОМЫ
НОМ
НО
Н

Pr



Уна ур.
Уна му.
Уна мыр.
Уна номыр.



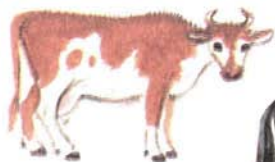
Ö ö

нӧ	мӧ	рӧ
ны	мы	ры
но	мо	ро

Ö ö



Ира муӧ __ .



Йй

уй	ой	ый
ай	ой	ий
яа	йö	йи

Йй



Ай-ай-ай-ай!
Ой-ой-ой-ой!



— уйö —



— йи —



Лл

ла | ло | лу
лын | лын | лыл
лола | ылла

Лл



Уна лым.

Лым улын лыа.

Анна — лым.

Лара — лым.

Лора — уна лым.

лола — йөра

Сс

С
СЫ
СЫН
СЫНА
СЫНАН

СЫНАН
СЫНА
СЫН
СЫ
С

Сс

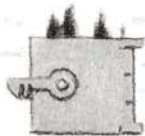


Улӧс сулалӧ.

Санӧ сулалӧ.

Санолӧн сынан.

Санӧ сыналӧ — .



— са —



асыы — асыв

сулооны — сулавны

Вв

мө — мө — мөс
вө — вө — вөр
вөө — вөр

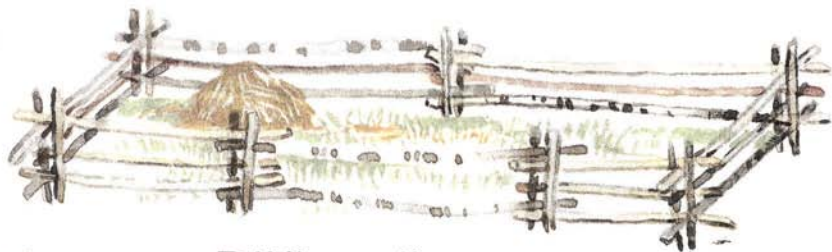
Вв



Вөрын олө лола.
Вөрын олө сана.
Вөрын олө ур.
Мөс олө вөрын?



сана



Вөө олө — .



вөр — вор — вом — вой — вый — вай — ...

вөө —

сана —

мунö



вор..

ыслалö



..рö

войлалö



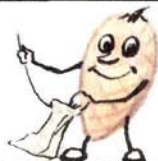
...нö

ворсö



....алö

вурö



ысл...



вурö



ворсö



ыслалö

мунö

войлалö

котралö



ша | шы | ши
ош | шө | ош

Шш

шу — шуны — шүө — шүөныс



Сашо шүө «шар». Машо шүө «ош».
Шура шүө «өш». Миша шүө «шыр».
Анна шүө — .



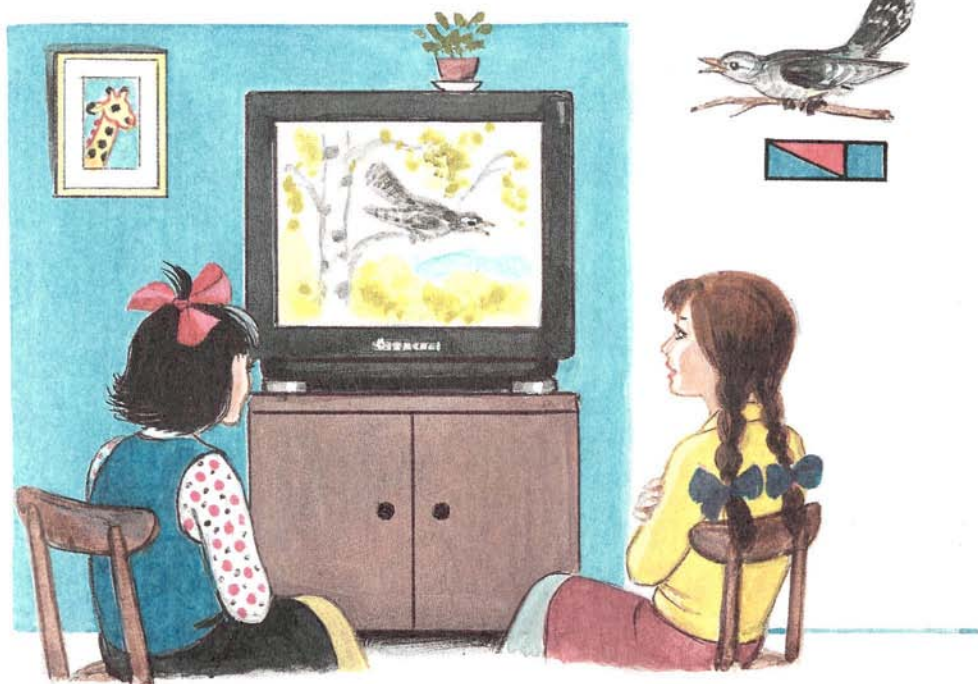
шар — шор — шөр — шыр — ныр —
сыр — ...

шүөныс — шүөны

К к

кО	кӖ	кИ
кО	кО	кОк
кӖ	кӖ	кӖк

Кк



Сыа кӖкӖ: «Ку-ку, ку-ку!»
Маша лы...: «1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8...»
— КӖн олӖ кӖк?



кок — кӖк — кӖр — кар — ...

к.рны

? а о ы о

сыа — сийӖ

карны — вӖчны, керны

сулалö



мунö

пышиö



войöдö

пукалö



куйлö





Авко.

Сашалөн выйым авко.
Авкосё шуёныс Нылук.
Сашо корё: «Нылук! Нылук!»
Нылук рам.

КЫЫ – КЫВ

КЫЫНЫ – КЫВНЫ

Т т

та | то | ту | ты | тө

Т т т



Төлын.

Воис төө. Усис уна лым. Тон төла лун. Төлыс нуё лымсө. Лоо уна тола.



тан — тон — тош — тор — тар — тыр — тыш — ...

төө — ТОВ



Тöлын скöтлы колö уна турун. Таво туруныс уна. Айö вайис турун. Антон ортсалö ноолыны турунсö. Скöтлы туруныс тырмас.

тöö
тöлын



тöö
тöла

НООЛЫНЫ

НОВЛЫНЫ

Пп

па | по | пу | пы | пö
 вот | вотны
 вотö | вотöныс

Пп



Пуу.

Вöрын уна пуу. Паша, Наташа, Маша, Шура вотöныс вотыс. Пу улын уна пуу.

— Паша, эстөн уна пуу.

— Наташа, лок, вот пуу.

Ставыс вотöныс пуу.

пуу

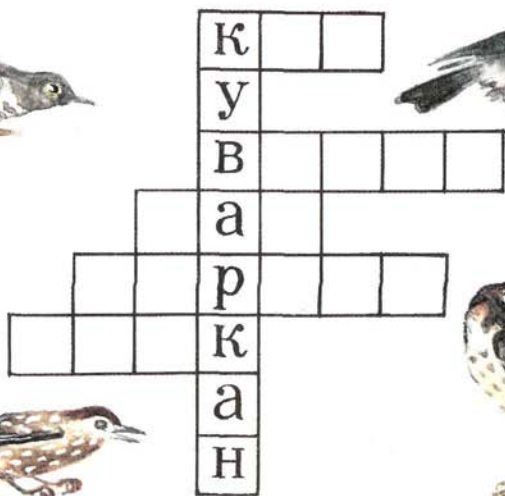
пом — пон — пос — пыс — пыр — ...

пу





— Пашö, Пашö
 мый пукалан?
 Лапо уутö,
 тэнö корö.
 Тар пу вылын пукалö.
 Пöтка вöрын тыдалö.



Дд

да	до	ды
ду	до	ди
куд	код	кад

Dd



Даша пукалө куд вылын.
Наташа пукалө куд вылын.
Дима пукалө улөс вылын.
Антон пукалө улөс вылын.
— А Вова мый карө?



дас — дар — дор — дур — дөр — дыр —
дыш...

карө — керө

к . д
к . д
к . д

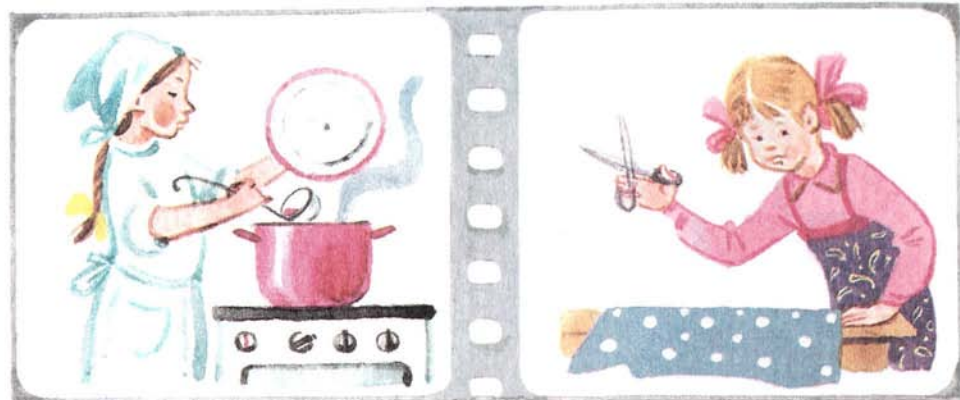
а о



ы у

л . д
л . д
л . д

Кодлөн мый?



Сашолөн дар
да

Дашалөн дөра
да



Вовалөн көр
да

Гришалөн вөө
да

Зз

за | зо | зу | зы

Зз

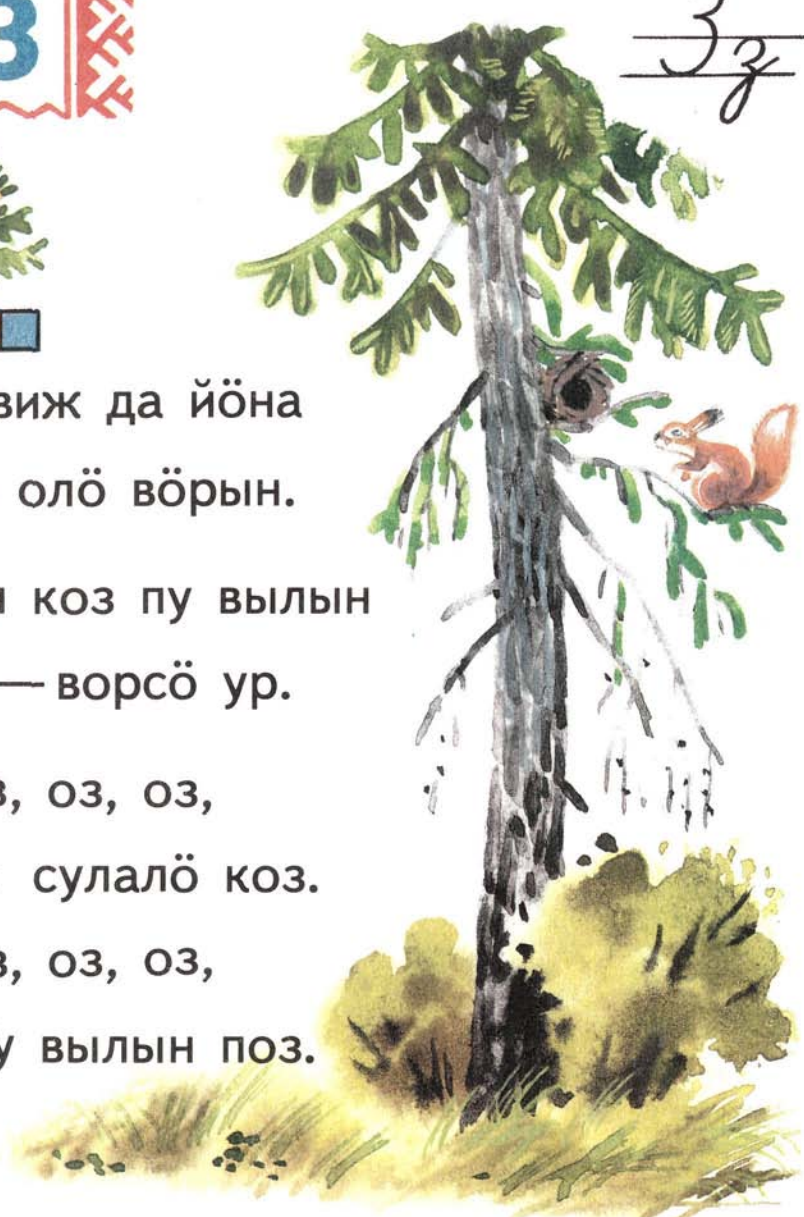


Турунвиж да йөна
лыска олө вöрын.

Вöрын коз пу вылын
йöктö — ворсö ур.

Оз, оз, оз, оз,
вöрын сулалö коз.

Оз, оз, оз, оз,
коз пу вылын поз.



КОЗ — ДОЗ — ПОЗ — ПОС — ...

Ее

ен
ем
емооны

Ее



Еленалөн выйым ем.
Сыа кыйё шарп.
Дашалөн выйым ем.
Даша кыйё прёшви.
Мамөлөн выйым ем.
Мамө вурө




ен — ен... — ен..



де	зе	ле	се	те	не
дед	зеп	лем	сер	теш	неуна

кер — керооны — кералö — керка
 лöсооны — лöсалö — лöсалöныс



Айö карö керка. Саша да ме ортса-
 лам. Саша лöсалö кер. Ме чукарта

 Ме верма лöсооны кер.

керооны — лöсооны —

серпас
серпасооны
серпасалө

велөдны
велөдө
велөда

ветлыны
ветлө
ветла



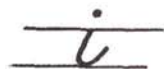
Леналы сизим ар. Елена ветлө шко-
лаө. Сяа велөдө шыпас, лыдпас.
Лена уна серпасалө. Серпас вылас
шонды, керка да ныы.

серпасооны —

серпасавны



ДИ ЗИ ЛИ НИ СИ ТИ
ДЫ ЗЫ ЛЫ НЫ СЫ ТЫ
ді зі лі ні сі ті



ді сім ті



Садукуын выйым зібун.
Сэні ваыс сім.
Сім ва юны оз позь.
Садуку шөрас ді.
Ді вылас уна пу, уна вотыс.

садуку - нюр

вотыс - вотӧс

выыті
маті
таті

вылі
ылі
вөлі

сөнік
муні
төні



Выыті вылі, выыті ылі лэби
таті маті, пу дорті муні морт.
Лым выыті войлаліс шыр.



Ме муні и тэ мунін.
Сыа муніс, ми мунім.

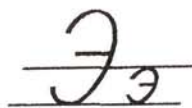
выыті – вывті

вылі – выліті



ТЭ
ТЭНӨ
ТЭНЫД

СЭН
СЭК
СЭТӨР



зэр — зэрны — зэрө



Медум зэрө
сутса серөн,
шоныд зэрыс бур.

зэй — зэв

Бб

па | пу | по | пы | пө
ба | бу | бо | бы | бө

Бб

пас | пур | пон | пыр | пök
бан | бур | бон | быд | бök



Байдык.

Байдык — пөтка.

Сыа олө вöрын да тундраын.

Байдык сөйө

Сыа бура лэбалө.

Төөнас байдык узыө лымйын.

байдык — байдög

төөнас — төвнас



ка	ку	кы	ко	кө
га	гу	гы	го	гө

Гү



Гоша висис. Сылөн доймис горышыс. Гоша из вермы гора сёрнитны. Ся куйліс. Сы дорё воис Гриша. Гриша лыддис небөг.

Коді куйлө?
Мый карё Гриша?



гаг — гуг — гөг — гөн — гөр — ...



висьталö



сёрнитö



ворсö



сералö



горзö



бördö

Ж ж

ша
жа

шо
жо

шу
жу

Ж ж



Гажа тулыс воис,
гөгөр жургө шор.
Шонды лымсө сөйис,
лоозис пулөн кор.



ыж — гыж — гаж — гож — пож — пыж — ...

ШОНДЫ —

ШОНДИ

ЛООЗИС —

ЛОВЗИС



воша	шар	куш	мыш
вожа	жар	куж	мыж
böж	пыж	креж	

Шыр.

Шыр кыытö — катö
катша кöя пыжөн да,
мой лопта пелысөн да,
ур бöж зібйөн да,
кöин сөн беёваоён да,
кö бöж пуклөсөн да,
лыа дорті тойыштö да,
креж дорті сыныштö.

креж - кыркötш



дадь	пызь	пинь
додь	кузь	кань
коль		пель

б



дадь



Ворсыштам.

- Менам выйым кань да кукань.
- Менам выйым дадь да додь.
- Тэнад выйым пель да пинь?
- Тэнад выйым пась да кызь?



— кынь —



— кызь —

20

кызь — КИЗЬ

выйым — ЭМ

кынь — КИНЬ

пась — паськӧм
выль — выльлун
коль — кольк

льӧм
сьӧд
сьӧкыд

ньӧж
ньӧбны
тьӧт



Жонь.

Иньӧ да жоньӧ,
коньӧрӧ жоньӧ,
сьӧд мушку выла жоньӧ,
гӧрд морӧса жоньӧ,
сьӧд пр пута жоньӧ,
сьӧд бӧж йыла жоньӧ,
вӧсни кока жоньӧ,
йӧз вӧлӧгас ин ветлы,
ас велӧгаӧ лок,
струк-страк пыльӧмӧ!



мушку —

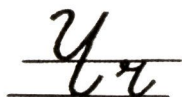
мышку

ин —

эн



ча | чу | чо | че
чань | чунь | чача
руч | көч | мач



Ворсаніным.

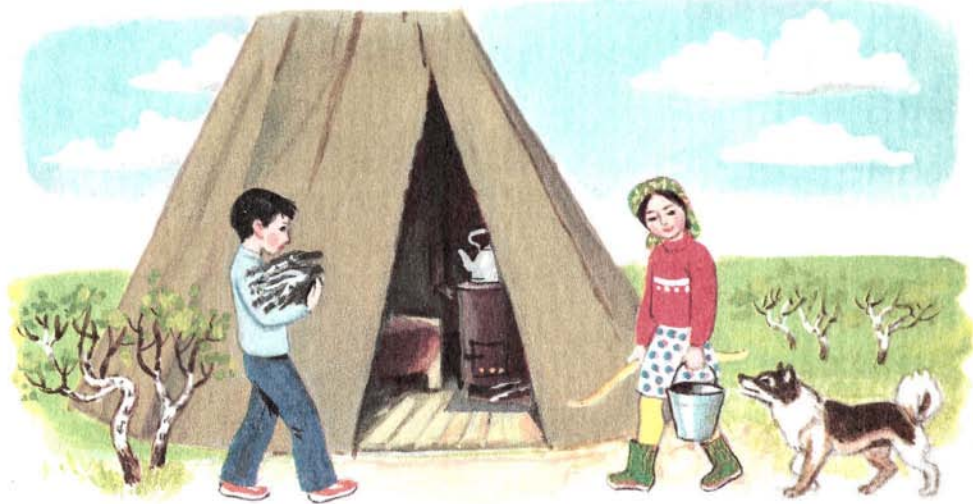
Садикын уна чача.

Челядь ворсöныс:

- Менам мича акань.
- Менам варгöс руч.
- Менам чольöб көч.
- Менам чеччалан мач.

руч — роч — рач — рöч — көч — ...





Көр дорын.

Паша да Ира олöныс көр дорын.
 Нылөн айныс уджалö бригадирын.
 Ныа олöныс чомйын. Чомныс мича.
 Ира ва катлö, лата чышкö, пач
 ломтö.

Паша керч ноолö да пес лöсьöдö.



— чой —

көр — кор — тор — тыр — мыр — ...

ноолö — новлö

Лыддыштам,

СИН
ЛЫС
ЛЫМ



ва



Ш
Д
К
Т



ор



Н
Д
Т
М



ыр



В
К
Д



өр

Содтыштö



ворсыштам!



мам
көк
кык
сос
гаг
гуг
баб
дед



2



кор — рок
тыр — рыт
гут — туг
вөр — рөв

рөч —
руд —
гач —
дар —

рөд —
ур —
кар —
кос —

дас —
рис —
... —
... —



асьныд!



ЛОКТӖ



МУНӖ



ПЫРӖ



ПЕТӖ



БОСЬТӖ



СЕТӖ

Пыра — пета,
босьта — сета.

Тэныд нельӖс,
витӖд кольӖ.

Илля Вась сьӖрти.

Яя

Яша
Зоя
Рая

Яя



Серпасалан урок.

Зоя, Рая да Яша велөдчөныс кой-мөд классын.

Серпасалан урок вылын Зоя серпасалис яг.

Рая серпасалис ягсер.

Яша серпасалис ябыр.



т, і, и, п, м, у, с, ё ? ян

дадь
дядь

зарни
рузя

наян
нянь

лата
ляс

сана
сяма



Дыш пи.

- Пиӧ, пиӧ, суут, суут!
- Суута, суута, но ог мыссыы.
- Пиӧ, пиӧ, мыссыы, мыссыы!
- Мысся, но ог пасьтась.
- Пиӧ, пиӧ, пасьтась, пасьтась.
- Пасьтася, но ог кӧмась.
- Пиӧ, пиӧ, кӧмась, кӧмась!
- Кӧмася, но ог мун.
- Пиӧ, пиӧ, мун, мун!

пиӧ —

суут —



Нянь.

Пуксян сёйны, колё пань,
ношта колё небыд нянь.
Няньсё шыблооны оз позь
сійö быдтём, ыджыд кось.
Берегитны кучан нянь
пыр тэ лоан бур да шань.

Л. Черняева сьöрти.

Тасьтi — пань черинянь.
Чери корö кань.

шыблооны —

шыблавны

кучан—

кутан



Коми му.

Коми му кузя ме муна,
гөгөр сулалө съöd вөр.
Вөрыс выыті, выыті уна,
сыысь унаыс оз төр.

М. Лебедев съөрти.

Вөрса стөрөж.

Вөрын никытчө оз вош
чукля кока, мудер ош.
Мунө, мунө вөрөд
бура уджалысь стөрөж.

С. Попов съөрти.

выыті – вывті





пинь — пиньяс
кынь — кыньяс

дадь — дадьяс
додь — додьяс

пась — пасьяс
сись — сисьяс

кызь — кызьяс
лызь — лызьяс

Өндрөй дед пөрысь. Сяа зэй бура
кужө карны додьяс да дадьяс. Женя
да Ваня воисныс дедныс дорө. Ныа
велөдчөныс карны додьяс да дадьяс.

Төрыт рытнас Иван д.дь
пияныслы карис д.дь.

карны —

вөчны

зэй —

зэв



марьямоль



Чышъян.

Вой тӧӧ пӧльтӧ воча,
сотӧ чужӧмбан.
Козьноо менум, мамӧ,
кузь сыръя чышъян.

Сылӧн паськыд дорас
уна рӧма визь —
Изьва бердса дзоридз
мичмӧдӧс веж видз.

Козьноо, козьноо, мамӧ,
кузь сыръя чышъян.

С. Попов сӧрті.

воча — паныд

менум — меным

Юю

ю
юкмӧс
юсь

юр
юрси
юртӧм

Юю



Об ю.

Об ю!

Вына, мича Об ю! Уна йӧз тэ ноолӧд-
лан мыш вылад. Уна лес тэ кыскалан.
Нем помыд тэнад оз тыдоо. Об ота
да кузь ю. Об ю дорын сулалӧныс
Мыжи вӧлӧсьт да Салехард кар —
важъя Обдор.

нем — НЭМ вӧлӧсьт — СИКТ



Көр.

Войыс шондытөгыс кузь,
узьö пемыд вөр.

Но оз поо, дыр оз узь
чатыр юра көр.

Суйис шонды улö сюр,
сюрис ён, оз чег.

Петис шонды, югыд юр,
парма весьтö сэк.

П. Образцов сьёрті.

поо – пов

чатыр – чатөр

Ё ё
ёкыш
ёді
ель

ёг
ён
ёнмыны

ёрт
ёртасыны
ёртыас

Ё ё



Марьямоль.

Визыы юё петё ёль,
петё ёль.

Быдмё сэтён марьямоль,
марьямоль.

Сикётш вылө куим-нёль,
куим-нёль
колө дзоридз марьямоль,
марьямоль.

Г. Юшков сьёрті.

ВИЗЫЫ — ВИЗУВ

МОЛЬ — СИКӨТШ

Төдмоо нөдкыы.

Век вомад, а он нюлышт. Мый сыа?

Коми сёрни
мелі, мыла,
парма ёль моз
сёлякылө.



Сөстөм ёль моз
сыа кытө
парма шөрөд
видзьяс выыті.

Парма ёль моз
йөзлы колө.
Олө йөзкөд
өтик олөм.



А. Лужиков сьөрті.

кыытө — кывтө сыа — сійө

Дзdz

Дзdz



Видза олан-ныд, помтõм видзьяс!
Видза олан, кõдзõм му!
Видза олан-ныд, мича кыдзьяс!
Видза олан, визыы ю!

А. Мишарина сьõртi.

кодзуу – кодзув

ад-дзы-ны
ви-дзод-ны



дзодзög



дзоридз



Веж видз выыті муна, муна.

Мича дзоридз сэні уна.

Зарни дзоридз выыті уна.

Менум гажа — сьыла, йöкта,

мича дзоридз водзö öкта,

зарни дзоридз öдйö öкта.

Веж видз выыті муна, муна,

мича дзоридз сэні уна,

зари дзоридз выыті уна.

В. Савин сьöрті.

Джджж

ДЖДЖ

джа — джа — джа — джадж
джо — джо — джо — джодж
джы — джы — джы — джыдж



Ме нин ыджыд.

Ме нин ыджыд,
ме нин ыджыд,
мамө ньөбис менум лызь.
Дзоля лызь да кык бед,
сөмын ыслооны оз лэдз.

С. Попов сьөрті.

сөмын —

ыслооны —

Төдмоо нөдкы.

Пасьö менам шоныд,
пасьö менам еджыд,
бөжө менам дженьыд,
пельö менам кузь.
Коз улын ме йөкта,
коз улын ме чеччала
да ставсьыс пола.

(Коді ме?)



Джыдж.

(Ворсантор.)

Лэбзис ми доранум джыдж,
колипкай моз сьылö.
Эй, джыдж, тэ ин узь,
коді нявёстас сійö төдмоо.



Лэбё катша,
 лэбё рака.
 Таво ар пё
 лоё тшака.
 Тыр пё тшакён
 рас и яг.
 Коді ветлас вотны тшак?

Г. Юшков сьёрті.



Катша рок пуис, пуис.
Эталы сетіс, эталы сетіс,
эталы сетіс, эталы сетіс,
а эталы из сет!

— Тэ ва ин катлы.
Тэ пес ин пыртлы.
Тэ пач ин ломты.
Тэ рок ин пу!



Катша рок пуис, пуис.
Ќтик визьліс,
мөд солаліс,
коймөд гудраліс,
нөльөд паньыштіс,
витөдыслы из тырмы.
Зэрмис, да
кобулө тюр пышйис!

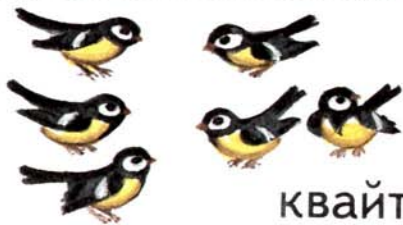


Ю. Рочев сьөрті.

ӨТИК



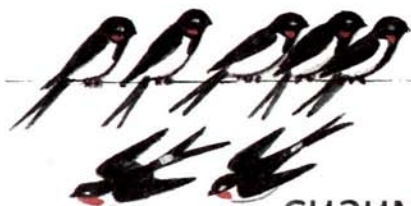
КВАЙТ



КЫК



СИЗИМ



КУИМ



КӨКЪЯМЫС



НЁЛЬ



ОКМЫС

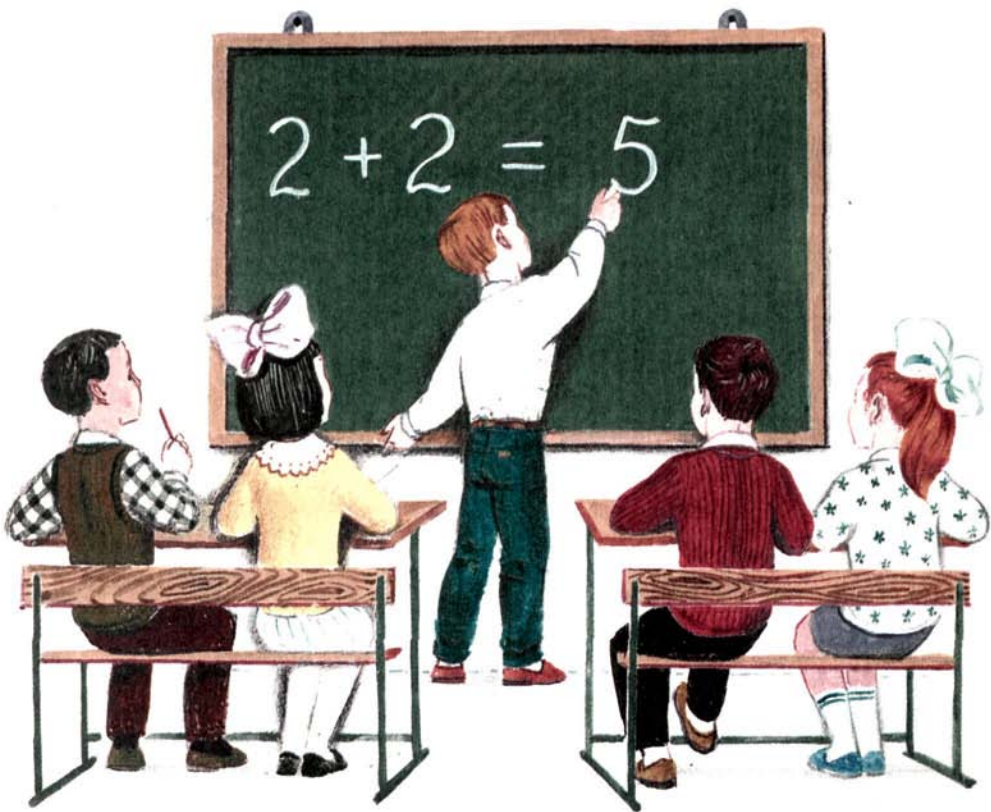


ВИТ



ДАС





Тит.

Кык да кык
лоӧ вит —
доска вылӧ гижис Тит.
Юалис велӧдысь: «Тит!
Кутшӧм висьӧм тӧнӧ суис?»
— Тайӧ мелыс гижис «5».
А ме думыштылі «3».

П. Бушенёв сьӧрті.



Зарядка.

Суутам өдйө —
ни шум, ни зык.
Карам этадз:
өтик — кык,
өтик — кык.
Карам этадз:
өтик — кык,
өтик — кык.

Кык кинумөс
гыркө пуктам.
Недыр чеччалыштам
ми.
Ме ниөтик
мыдз оз коль:
куим — нель,
куим — нель.

Н. Щукин сьөрті.

карам - керам

гырк - кос

мыдз - мудз

Xx

ка	ку	кы	ки
ха	ху	хы	хи

Xx

харей	халат	хоюр
хора	хвата	хоргыны



- Видза олан, Настук!
- Видза олан, дедö!
- Мамыд мый карö?
- Мамö вурö халат.



- Айыд керкаын?
- Айö видзөдө телевизор.
- Мый бурөс петкөдлөныс?
- Көр дорса йөз, чом.
- Ад-дзысь-лы-төдз!
- Ад-дзысь-лы-төдз!

хоргыны — шкоргыны

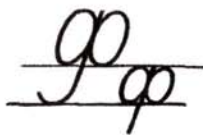
карө — керө, вөчө

чом — чум

Фф



фа	фо	фу
фы	фи	фе



ферма	Феня	фермер
Филипп	Фёкла	фермерьяс



Айö да мамö фермерьяс. Миян уна
кукань да мös. Ныа олöныс фермаын.
Фермаыс зэй ыджыд да шоныд.

Филипп — вок вайис турун. Ме орт-
сала ректысьны. Керкаын бабö, чойясö
Феня да Фёкла.

Физзарядка.

па	по	пу	пе
фа	фо	фу	фе

Сизим часо

суута пыр.

Физ-за-ряд-ка

пыр жө кара.

Öтик — кык,

öтик — кык —

морös лоотö

ин кут.

Куим — нель,

куим — нель —

асья унмыд —

оз и коль.

С. Попов сьöртi.



суута —

кара —

лоо —

Цц

ца | цо | цы | це

Цы Цы

кон-церт | Цыпанов
ре-пе-ти-ци-я | Цаплина



Концерт.

Школаын вöлі концерт. Концерт
кежас ми дыр лöсьöдчим. Унаысь вöлі
репетиция. Концерт вылас Цыпанов
Вася ворсіс гармошкаöн. Цаплина
Таня да Чупрова Катя йöктісныс.

гармошка — гудöк

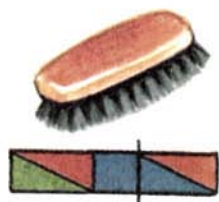
ща | щу | ще | щи



щётка | ещё



Эта щётканас
ме весала пиньös.



Эта щётканас
ме сынала юрсиös.



Эта щётканас
ме весала паськёмös.



Эта щётканас
ме весала кёмкотös.



Эта щётканас
ме чышка пос.



ЧИСТИТА — весала

Ю я А О у Ы
Ё Е Ö Э і И



Й Щ
ДЗ Ч



Ж З К Л М Н П Р Т С Ф
Д Г В Б Т Ш Д Ж Ш Ц Х







Пожём Коль велёдчө школаын.

Яг шөрын школа,
гөгөр нюр да оль.
Велёдчыны волө
татчө Пожём Коль.
Парта сайын Дзодзуу,
Гут, и Ном, и Геб.
Весиг Краля — Липун
өшинө оз лэб.
Пукооны оз яндысь
Ручө чойкөд Ош.



Урок вылын рамось,
ставлөн пельныс чош.
Велöдысьыс — Варыш,
директорыс — Сюзь.

Ю. Васютов сьöрти.

дзодзуу — дзодзув

чош — пась

дажö — весиг

пукооны — пукавны

липун — бобув

öшин — öшинь

Гөгөрво мый гижомма.



Ж



ч



син



пом



ва



ва



п

но



ка

Төөнас гидын сөйө турун,
вачег вылө сетө вурун.
Кокъяс помас вожа гыж.
Коді нө сыа?



Паччөр дорын дыр пукалө.
Войнас шыръяссө куталө.
Гургө — мойдө, выыті рам
еджыд уска, сера ...



Висьтоо, пиө,
коді нө сыа:
войын каролитө керка,
лунын — вöрасьысьлөн ёрт.



Сөйо зөр и сөйө турун,
вачег вылө оз сет вурун.
Ветлө өдйө, топнин төө,
тшая кока мича ...



Е. Тараканова сьöрти.

төөнас —

вачег —

выыті —

висьтоо —

топнин —



Ме кужа лыддысьны.

Кутшөм бур, кор кужан лыддысьны!
Оз коо мамтö дөнзьöдны.
Оз коо бабтö корны:
— Лыдды, бабö, лыдды!
Оз коо чойлы висьтооны:
— Лыдды, нöшта, лыдды!
Оз коо корны,
оз коо виччыны,
а колö босьтны
да и лыддыны!

В. Берестов сьöрти.

ВИСЬТООНЫ —

ВИСЬТАВНЫ

Нимтысян сьыланкыяс.

Ирина — гурина,
квaйт шаньга пöжалысь,
сизим ёртöс вердысь.
Öтик ёртлы из тырмы,
кураліс да кураліс.

Ю. Рочев сьöрти.



Öликсейö — Мосейö,
пыж кылалі — кутін-ö,
пелыс вошис — аддзин-ö?
Йи кө колö — йи сета,
вонь кө колö — вонь сета.
Марья емön кыйöма,
потöм ворйын мыськöма.

Ю. Рочев сьöрти.

ÖТИК — ÖТИ

ИЗ — ЭЗ

ВОНЬ — ВÖНЬ



Паччөр вылын пöрысь баб ружтö.
— Мый нö, пöчö, висьö? — юалö-
ныс внучкаясыс.

— Ой, бökö бытшкö.

Ой, гөгйöс нетшкö.

Ой, кокö юкалö.

Ой, коскö висьö.

Ой, кок чуньö ёнтö.

Ой, юрö жуугö.

Ой, кырым турдö.

Ой, кынöм доймö.

Внучка-внукъяс локталісныс; паччөр
вылö водалісныс.

— Бабö, ин вись, мыйкö мойдышт.
Баб мойдö, висьöмсö вунöдö.



Төдмоо нөдкы.

Олө сыа парма шөрын,
джуджыд козья пемыд вөрын.
Тяпкө — сөйө сэтөн чөд,
вомыс ставнас лолө сьөд.
Арнас гуө водө гусьөн,
сэсса төөбыд сэтөн узьө.
Тулыс воас — петө бөр,
муса сылы пемыд вөр,
никор никытчө оз вош
тяпикасысь ыджыд...

Е. Тараканова сьөрти.

лолө —

никытчө —



Катша, катша,
китш — котш,
тури помечö корö,
вурдысь кер пörödö,
кöин кер кыскалö,
ош керка лэптö,



сизь öшин пискöдö,
баля пач вартö,
сюзь пöжнасьö,
кöч нянь пöжалö,
руч дöра кыйö.

öшин — öшинь

Көч йөктө, йөктө.

Көч йөктө, йөктө,
мича табъя кокнас,
вый тупыль юрнас,
юос йыла пиньнас,
тшөг-вья кыынас,
льом пу кор пельнас,
сьод сэтөр синнас,
ас дона кунас.



Лосьөдө көч помлась висьт.

1. Көни көч олө?
2. Кутшөм сылөн гөныс гөжөмнас,
төөнас?
3. Мый көч сөйө?
4. Выйым көчлөн кайт?

юос — ёсь

тшөг-вья — сыла-госа

кыынас — кывнас

ас — аслас

төөнас — төвнас

выйым — эм кайт — гу



Иван Григорьевич Истомин (Гриш Вань) родитчис Мыжиын, 7 лунын, урасьом төлысьын.

Сыа велөдіс челядьяс Ямгортын да Салехардын.

Иван Григорьевич гижис небөг «Живун».

Мыжи олөм да йөз помлась.

Истомин гижис уна кыыбурьяс, висьтьяс да мойдьяс.

родитчис — чужис

помлась — йылысь



Туй вылын.

Пурга пытшкын дадю муно,
тундра кузя войоддо.

Оз нин родтыныс нин
көрьяс,
а топ лымьяс лэбёныс.

Сидз войодны зэй лёсяло,
сёмын веськөдлыны куж!

Сьёлөм гажаа зэй сьылө:

— Видза, тундра, чужан му!

И. Истомин сьёрти.

рөднөй му — чужан му



Жонь да Шырпи.

Олісныс — вöлісныс Жонь да Шырпи. Бура олісныс. Отлаын чукартісныс нянь крöха. Зэй нин уна лои нянь крöхаыс. Жонь и висьталіс:

— Сы мыттöм чукартім, вай юкам.

Кучисныс юкны:

— Этія мен!



- Этия тэн!
- Этия мен!
- Этия тэн!

Ставсö бура юкисныс. Коли сöмын дзоля крöхатор.

— Этия крöхаыс менам! — висьта-лис Шырпи.— Ме унджык уджалі.

— Абу, менам! — горөдіс Жонь.— Тэ никытчö ин ветлы, а ме ылі лэбалі.

— Ме мусö кодди чомйö пырыгөн, гыжъясö доймöныс.

— А ме ылі лэбалі, бордъясö доймöныс. Менам крöхаыс.



Сідз кучисныс горзыны, пинясыны
да крөхасө и воштисныс.

Сы кості воис байдык. Аддзис крөха
чукаръяссө да сөйис. А Жонь да Шыр-
пи сійө из аддзылныс.

Сідз эніөдз крөхасө корсьөныс.
Жонь — лымйысь, а Шырпи —
чомйысь.

И. Истомин сьөрти.

чукарті — чукөрти

только — сөмын

рөбиті — уджалі

байдык — байдөг



Кык шыр.

(Мойд.)

Шыр мам висьталіс дзоля нылыслы:

- Нылө, мадаө, вала ветлы!
- Ме ваас уся!
- Баддяс кучысь.
- Баддъыс чегө!
- Кызджык пуө кучысь.
- Киө доймас!
- Вачегась.
- Вачегө косясяс!



- Дөмас пукты.
- Емө чегө!
- Кызджык ем босьт.
- Чуньös бышка!
- Чуньпомку босьт.
- Чуньпомкуö письтас!
- Ох, кутшөм тэ дыш ныы.
- Виччы, мамө, виччы, ветла вала,
ме абу дыш ныы.

мадаö – муса

чуньпомку – чуньлыс



Коді скөрджык?

Өтпырысь шырпи муні ветлооны.
Ветлаліс, ветлаліс керка дортыс да
воис мамыс дорө:

— Мамө, мамө, ме кык звер аддзы-
лі. Өтикыс зэй рам да бур, а мөдыс
зэй скөр да лёк.

Мамыс юаліс:



— Висьтоо, кутшөм пемөсьяс вө-
ліныс?

— Öтикыс, зэй скöрыс, керка дорті
ветлалö, кокыс сьлөн чайвиж, сорыс
гöрд, гөлöсыс гора, öтторни горзö:
«Ку-ка-ре-ку!»

— Сьа петук, сьысь ин поо. А мө-
дыс коді?

ветлооны —

ветлавны

висьтоо —

висьтав



— А мөдыс, бурыс, куйліс, шонөд-
чис шонды вылын. Ссылыс сылөн ед-
жыд, кокыс сера, бөжыс вөрө, ачыс
ссылө.

— Ой, кутшөм жө тэ дзоля на,
төлктөм. Ся жө кань. Сыысь зэй поо.

Л. Толстой сьөрти.

Мыля шырпылы колө зэй пооны каньмысь?

поо—

пов

шонөд—

шонты



Сьылө мам.

Вöрын унмосисныс пуяс,
вугралöныс кöдза муяс.
Вöлöсьт личкис чöскыд ун.
Шоччö ас моз гождсёо лун.
— Тшöкöд синтö, дзоля нылö,—
сьылö мам мелі кылön.
Унмыд ачыспölös ма
мича вöтьяс вайöма.

А. Некрасов сьöрти.

Кутшöм сьыланкыыяс сьыліс тэныд мамыд?

вугралöныс —

гождсёо—



Став йӧзыс узьӧныс,
став зверыс узьӧныс:
джыджъяс — пу вылын,
ручьяс — мыльк вылын,
кӧчьяс — турун вылын,
уткаяс — ва вылын.
Дзоля челядьяс вольпасын
узьӧныс
и ставыслы узьны тшӧктӧныс.

Потандорса сыланкыыяс.



Унмось да узь, дзоляӧ менам
Ваньӧ,
став куричаыс узьӧ, став
джыджыйыс узьӧ,
став лэбачыс и вӧрсаыс узьӧ
и мян Ванюклы узьны тшӧктӧ.
— Мыля войын колӧ бура
узьны?

узьӧныс — узьӧны



Чужан му.

Мыйла муса да зэй дона
вөр и эзысь ю?

Быдён радейтö зэй ёна
ассьыс чужан му.

Зарни шонды сійö шонödö,
мыськö сöstөм зэр.

Медум дзоридзооны кучас
миан войвыы эрд.



Тайё му вылас век шуда
лоас ныы и пи!
Сійё, донаёс, пыр кужас
видзны нылён ки!

С. Попов сьёрті.

шонөдө —

шонтө

нылөн —

налөн

дзоридзооны —

дзоридзавны



Сыя вайис Победа.

Шонөдө шондыыс бура,
гөгөр вежөдө сад.
Өтнас копыра юра
изйысь карөм солдат.

Вая сылы ме дзоридз,
сэсса сулышта чөө.
Сылөн олөмыс ори,
кор ме иг на и вөө.



Сыа бойысь из петоо
сэк нель сьöкыд во.
Сыа вайис Победа,
хöть и ачыс из ло.

Г. Юшков сьöрти.

карö — чöö —

иг — вöö —

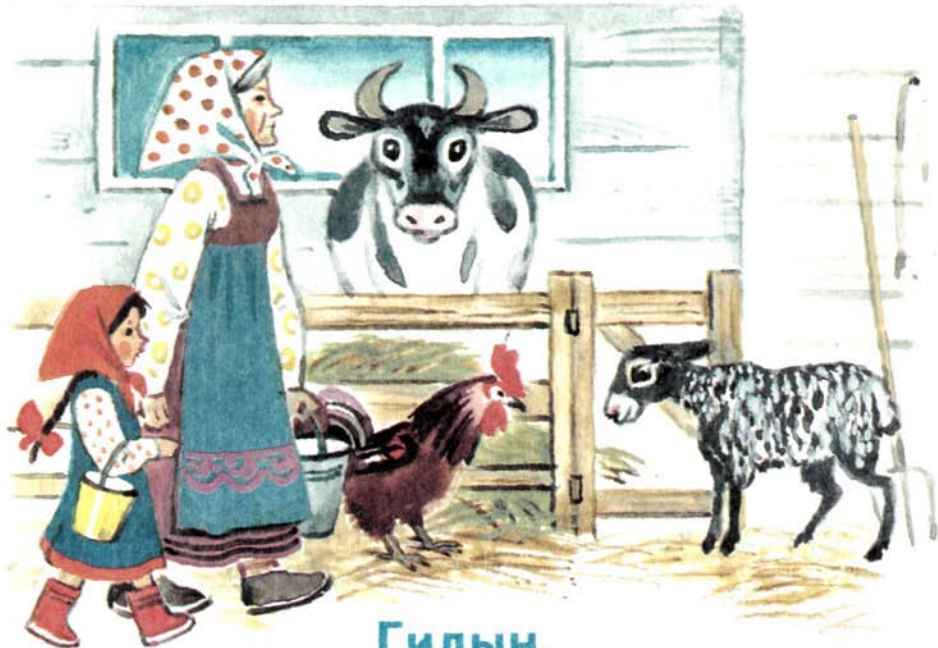
петоо —



Бур мам.

Менам мамö медча бур,
сыысь мусаысь оз сюр.
Менö пасьтöдö и вердö,
шонöдö ас сьölöм бердас
дзоля юрö кöдзö сям...
Тян выйым татшöм мам?

С. Попов сьöрти.



Гидын.

Агнуша пырис гидö да юасьö:

— Мөскö, мыйöн менö вердан?

— Йөлөн, рыськөн, выйөн, — воча висталис Мös.

— Ыжö, ыжö, мыля нö баксан?

— Вурунö кузь жар, шырны колö.

Бабыд тэныд сэтысь вачег кыйас.

— Курича, мый нö коткан?

— Кольк вайи позйö.

С. Пылаева сьöрти.

коткан

—

котсан



Вежавидзём кузя урок.

Вөрса автобусыс тыр.

Автобусыс матыссьö öстановка дорö. Петан öбöс дорас сулалö пöрысь сивей Сана. Сы дорö суутис Кöч да юалö:

— Тi, папаша, петанныд?

— Ачум тöда,— воча висьталис Сана.

— А ме пета...

— Ачyd тöдан, петан он...



— Но автобусыс оз виччысь, водзё мунас...

— Ся ачыс тёдö, мунас оз...

— Лэдзö, пöжалуйста, мен петны колö...

— Вот ся дзик мöd сёрни, — шуис Сана да сетис Кöчлы туй.

С. Раевский сьöрти.

сивей — дзор

чум — ачым

воча висьталіс — вочавидзис

ся — сійö

лэдзö — лэдзöй



Чипсан.

Джыджлы сюрис чипсан да кучис
лунтыр чипсыны. Вурдысь корис:

— Пышкай, ёртö, вай сэсся ме чип-
сышта.

— Ог сет. Ачум ме пöттöдз иг на
чипсы.

Забеднö лои Вурдысьлы, мунис да
батыслы норасис. А сья и шуö:



— Мыля тэныд чипсаныс колө? Тэ пинь пырыд пöлышт и чипöстан. Вöс-ниджыка на артмас.

Вурдысь пöлыштіс и артмис. Петіс керкаысь и кучис чипсыны. А Джыдж и шуö:

— На, колө кө, чипсы.

— Оз нин коо, менам аслам выйым, тэысь на бурджык.

С. Пылаева сьöрті.



Гыж кампет.

Оліс-вөліс Чань. Муніс ۆтпырысь сыя вөрө. Воча воис Көинпи.

— Чаньө, Чаньө, ме тэнө сөя, сөя,— шуө Көинпи.

— Сөй, колө кө,— шуө Чань.— Төдан кө кытысянь колө сөйны. Коні менам медча чөскыд кампетыс. Колө кө, петкөдла.

— Петкөдлы,— шуис Көинпи.

— Вот, видзөдлы бөр кок гыж улам, сэн и выйым чөскыд кампетыс.



Матыссис Көинпи бөр кок дорас, вошйис видзөдны, а Чань кудз тай чужъяс Көинпилы ныр — вомас...

Көинпи ойөстис да уси гатш.

— Но, мый?! Нөшта мөдан кампет сөйны? — юалис Чань.

— Ог, пөти... — вурзалыгтыр пышйис Көинпи.

С. Пылаева сьөрти.

кытысянь —

кысянь

кудз —

кыдз



Абу шутка.

Тшöгыль — мича,
пыр хöть видзöд,—
кыытö водзö, кыытö бөрö,
топнин кокни тупыль гөрöд.
Этия забыль абу шутка:
сидз кужö ворсны утка!

С. Попов сьöрти.

тшöгыль —

кыытö —

этия —

забыль —



Ышмысь.

Ю шөрүн утка,— сылы лөсьыд,
нимкойд, никод оз сор. Ю дорсянь
сы вылө видзөдіс руч да думайтіс кудз
эськө ылөдны сійө.

Пукаліс, пукаліс да друг горөдіс
уткалы:

— Эй, Утка, сьөлөмшөр! Бура жө
тэ уялан! Менум эськө тэ мознайд!

— Видзөд, мый коомөма сылы!
Месюм бурджыкасө никод оз вермы
уёоны!



— Молодеч! Ме аддза нин! А тэ
брассён кужан варчыны?

— Ме?.. Сяя менум нинём оз су-
лоо... Видзёд,— и петкөдліс, кудз
варччө брассён.

Руч бара ошкыштіс Уткасө. Сэсса
юалис:

— А тэ сунооны кужан?

— Ме? Да ме хөть мыттём ва утыс
уя...

— Молодеч! А мөдор берегсяньыс
татчөдз вермам уйны?

— Дзик прөстө.



Утка суніс и недыр мысьті вöлі нин
эта берегас. Ручлы сöмын сыа и колі.
Руч бура сёйыштіс да люмъёотіс:
— Ошйысьёмыс, ышмөмыс никор
на бурөдз из вайөдлы.

С. Раевский сьöрти.

сыа – сійö

сунооны – сунласьны

оз сулоо – эз сулав люмъяліс – нюмъяліс

месюм – меысь уёоны – уявны



Көч козин.

Максим нимлунö мамыс пöжасис, пöжаліс чöдлаза пирöгъяс да көвдум. Пызан сайын Максим ёртъясыскөд чöдлаза пирөгсö ставсö сөйсныс, пötісныс коли сөмын öтик көвдум. Босьтис Максим көвдумсö да öшин пырыс шыбитіс. Бөрддзис көвдумыс и муніс вөрö. Водзча воис Көч, юаліс:

— Мый нö бөрдан, көвдум?

— Максим менö öшин пырыс шыбитіс.



— Ин бөрд, ме тэнö бөр нуа, оз нин сэсса шыбит.

Сетіс көвдумлы дзоридз, Максим кильчö өбөсö таркөдчис. Максим восьтіс, Көч сылы мыччис көвдумсö да шуис:

— Нимлунөн тэнö, Максим, вот тэныд месянь козин.

Максим видзөдіс көвдум вылө да радліс:

— Мамö! — горөдіс.— Көч ме- нум козин вайис, вот кутшөм чөскыд көвдум.

С. Пылаева сьөрти.



Велөдчысьлы тőd вылө.

Со «нөль» классö пырö,
велөдчысьлөн ёрт.
Дружнөя кө ськөд олан,
лоан тэ бур морт.
Бура лыддысян да гижан,
сэсья он кө дур,
тайö «витыс» дневник
пытшкө
өдйö пырас гур.

Л. Палкин сьöрти.



Тэ бура лыддян пассё велёд.
Мед юрыд тэнад оз тёд мыдз.
И лоас анбурыс тэныд
быд небөг дорё восьтаныхд.

И. Грачёва сьөргі.





Рочева Наталья Дмитриевна

БУКВАРЬ

**для 1 класса
коми школ**

(коми-ижемский диалект)

Зав. редакцией *В. В. Винокурова*

Редактор *М. А. Рачинская*

Художники: *В. В. Громов, Л. К. Швец, Л. А. Иванов*

Художественный редактор *В. Б. Мизневич*

Технические редакторы *Л. Л. Мусатова, А. Б. Этина*

Корректор *Е. Н. Александрова*

Лицензия ЛР № 010001 от 10.10.96.

Сдано в набор 04.08.97. Подписано в печать 09.10.97. Формат 70×90^{1/16}. Бумага офсетная № 1. Гарнитура Букварная. Офсетная печать. Усл. печ. л. 9,36+форз. 0,29. Уч.-изд. л. 10,03+форз. 0,47. Тираж 1000 экз. Заказ № 6668.

Отделение ордена Трудового Красного Знамени издательства «Просвещение» Государственного комитета Российской Федерации по печати. 191186, Санкт-Петербург, Невский пр., 28.

Смоленский полиграфический комбинат Государственного комитета Российской Федерации по печати. 214020, Смоленск, ул. Смольянинова, 1.



Н. Д. РОЧЕВА
БУКВАРЬ
для 1 класса коми школ
(коми-ижемский диалект)